SII 3.165: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 165.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM. No. 304 of 1906

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0165

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0165.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This mutilated inscription dated in the 3rd year of **[Pār]thivēndravarman** mentions the Brahman assembly (*sabhā*) of **Ilai-Vallam** in **Dāmar-kōṭṭam** and the measure called **Ūragattu-niṉṟār**, by which oil was evidently measured out for maintaining a lamp in the temple of **Gōvindapāḍi-Āḻvār. Ūragattu-niṉṟār** must refer to the **Vishṇu** temple of **Ulagaḷanda-Perumāḷ** at **Conjeeveram** whose name according to the Vaishṇava scriptures (*Nālāyiraprabandham*) was **Ūragam**.

Edition

〈1〉 [6+] bhaktyā nārāyaṇaḥ śrīpaticaraṇagayā preryyamāṇāntarātmā [|] tāmarkkoṭṭelavalladvijasabhamadhi govi [9+] syāka

〈2〉 [10+] ttiventirapaṉmaṟku yāṇṭu 3 Āvatu tāmarkkoṭṭattilaivallattu **sabhai**yom Īkkāṭṭuk [5+]〈3〉 [10+] yaṉārāyaṇa**kra**mavittaṉākiya vaitumparātitta**brahmādhirājaṉ** kaiyāl yāṅkaḷ koṇṭukaṭava poṉ ⌜〈4〉[.]e[10+] Eṇṇaiyumūrakattu niṉṟār kāloṭokku〈m〉 nāḷiyāl Ācan**tra**tāramum **śrīgo**vi〈n〉tapāṭiyāḷvārkku vaitu〈5〉[9+] ṉām **sabhai**yom Aṭṭātu muṭṭi〈l〉 keṅkai yiṭaik kumari yiṭai (c)eytār ceta pāpattup paṭuvomākavumitaṟṟiṟampil pa〈6〉[11+] ṇṭami(ṭa 0)ṭṭi(kkuṭu)tto(mi)ttaṇṭappaṭṭumeṇṇai muṭṭāmeyaṭṭuvomān(o)mivveṇ(ṇai) tiṅka(ḷopā)ti Aṭṭuvomā[.]e [10+]

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) . . . . . **Nārāyaṇa** whose innermost heart was moved by devotion for the feet of the husband of **Śrī** (*i.e.*, **Vishṇu**) [made] to . . . . . **Gōvi[ndapāḍi]** . . . . . in the Brahman assembly (*sabhā*) of **[Ila]-Valla** in **Dāmar-kōṭṭa**.

(L. 2.) In the 3rd year of . . . . . **[Pār]thivēndravarman** we (*the members*) of the assembly of **Ilai-Vallam** in **Dāmar-kōṭṭam** . . . . . for the gold received by us from **Nārāyaṇa-Kramavittaṉ** *alias* **Vaidumbarāditta-Brahmādirājaṉ** of **Īkkāṭṭu-[kōṭṭam]**. . . . . we (*the members*) of the assembly [agreed] . . . . . oil till the moon and the sun (*last*) by the *nāḷi (measure*) which was equal to the measure (*kāl) (called after the god*) **Ūragattu-niṉṟār**, to (*the temple of*) the glorious **Gōvindapāḍi-Āḷvār**.

(L. 5.) If we failed (*to continue the charity*) by not pouring (*the oil*), we shall incur the sins committed by the sinners between **Gaṅgā** and **Kumari**. If we deviated from this . . . . . we unanimously give our consent to be fined. . . . . Even after paying this fine, we shall pour out the oil without stopping it. This oil shall be supplied every month by us . . . . . .

Bibliography

Digital edition of SII 3.165 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 342–343, item 165.